

Palabras del Imam Ĥusaîn Ibn ‘Alî (P) desde Medina hasta Karbalá (21)

## En Karbalá

Por: Aiatul-lah Muĥammad Şâdiq Naÿmî

### Otra epopeya en palabras del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él)

وَاللَّهِ لَقَدْ بَلَّوْهُمْ فَمَا وَجَدْتُ فِيهِمْ إِلَّا الْأَشْوَسَ الْأَفْعَسَ يَسْتَأْذِنُونَ بِالْمَيْبَةِ دُونِ اسْتِيْنَاسِ الطِّفْلِ إِلَى مَحَالِبِ أُمِّهِ<sup>1</sup>

*Ūal-lâhi laqad îalaûtuhum famâ ûaÿadtu fihim il-lâl-ashûasal-aq’asa îastanisûna bilmanîati dûnî istînâsaṭ-tifli ilâ mahâlibi ummihi.*

Explicación de vocablos:

Balaûtu, بَلَّوْتُ: (de la raíz bala, îablû), ‘he probado’.

Ashûas, أَشْوَسَ: ‘caballero’, ‘valiente, bizarro’.

Aq’as, أَفْعَسَ: ‘firme’.

Îstînâs, اسْتِيْنَاسَ: ‘un fuerte apego y amor’.

Maĥâlib, مَحَلِبَ (pl. de maĥlab), ‘pechos’.

Traducción y explicación:

Relata el difunto Muqarram que la noche de ‘*Āshûrâ* el Imam se alejó de las carpas. Nâfi’ Ibn Hilâl, uno de los compañeros se le acercó y le preguntó por la causa de su partida, diciéndole: “Oh hijo del enviado de Dios, vuestro acercamiento a la hueste de este hombre rebelde, en esta noche me ha preocupado y atemorizado mucho”.

El Imam le respondió: “He venido a inspeccionar las elevaciones, cuevas y guaridas para prevenir que los enemigos se escondan en estos lugares y que estén al acecho”.

Luego, el Imam, mientras sostenía la mano de Nâfi’ dijo: “Esta, por Dios, es una promesa que no será contradicha”, queriendo decir: “esta es la noche prometida”. Luego, el Imam señaló unas cadenas de montañas que se veían de lejos bajo la luz de la luna y dijo: “¿No quieres refugiarte esta noche oscura en estas montañas y salvarte de la muerte?”. Luego, Nâfi’ se agachó a los pies del Imam diciendo: “Que mi madre haga duelo por mí. Yo compré esta espada a mil dirhams y también compré mi caballo a mil dirhams. Por aquel Dios, que me ha agraciado con mi amor hacia ti, no me separaré de ti a no ser que esta espada sea floja y este caballo esté harto de cansancio”.

Muqarram sigue relatando de Nâfi’: “El Imam, luego de ver los desiertos a los alrededores, volvió hacia las carpas y entró a la tienda de Zainab al Kubrâ mientras que yo estaba custodiando afuera. Zainab (la paz sea con ella) dijo: ‘Hermano, ¿acaso has probado a tus fieles y has comprobado su grado de perseverancia y resistencia? ¿No vaya a ser que en el momento más difícil se vayan y te dejen solo con el enemigo!’.

El Imam, en su respuesta dijo: “Por Dios que los he probado y no encontré más que valiente guerrero y bizarro y de plena firmeza y perseverancia. Ellos están deseosos de ser martirizados a mi lado al igual que el niño desea el pecho de su madre”.

---

<sup>1</sup> Ibíd, p.262.

Nâfi' dice: "Al oír esta pregunta y esta respuesta, se me cerró la garganta por la congoja. Volví hacia Habib Ibn Mađâher y le comenté lo que había oído. Hâbîb dijo: "Por Dios que, si no fuese que tenemos que esperar la orden del Imam, esta misma noche los hubiéramos atacado". Dije: "Oh, Hâbîb, en este mismo momento el Imam está en la carpa de su hermana y es posible que haya mujeres y niños allí también. Lo mejor sería que tú te acerques a esa tienda junto a un grupo de compañeros y renueven su juramento de fidelidad para infundir más tranquilidad en los corazones de las mujeres".

Hâbîb convocó a los fieles en voz alta. Todos salieron. Hâbîb les dijo a los jóvenes de Banî Hâshim: "Os pido que regresen a sus tiendas para descansar y adorar a Dios".

Luego, comentó lo sucedido al resto de los discípulos que no eran de Banî Hâshim. Todos dijeron: "Juramos por aquel Dios que nos ha agraciado y nos dio el honor de estar aquí, junto a nuestro Imam, si no hubiéramos tenido la responsabilidad de esperar la orden del Imam para atacar, ya hubiéramos atacado inmediatamente al enemigo. Oh Hâbîb, ten tu corazón seguro y no te preocupes". Hâbîb Ibn Mađâher, mientras suplicaba para ellos les sugirió acercarse a la tienda de Zainab (la paz sea con ella).

Cuando llegaron, Hâbîb se dirigió a las mujeres de Banî Hâshim y les dijo, en voz alta: "Oh, hijas del Profeta y gente de la casa del enviado de Dios, ellos son jóvenes que se sacrifican por vosotros y estas son sus espadas afiladas y todos han jurado a Dios que estas espadas no volverán a su vaina, excepto luego de haber sido puestas en el cuello de sus enemigos. En estos momentos una de las mujeres respondió: "Oh, inmaculados: apoyad a las hijas del enviado de Dios (descendencia del profeta) y mujeres de la familia del Príncipe de los creyentes". Ellos, al oír esta voz, se echaron a llorar en voz alta y regresaron a sus tiendas.

"Oh, mártires de Karbalá, que mi madre y padre se sacrifiquen por vosotros. Fueron venturosos y felices; y feliz es la tierra que os albergó. Y habéis sido victoriosos, y fue una gran victoria".

*(Párrafo de la zîarah al Imam Hûsaîn)*

## **Poesía del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) y su último testamento a las hermanas y a su familia, la noche anterior a los sucesos de Âshûrâ**

يا دهرُ أَفَّ لَكَ مِنْ خَلِيلٍ      كَمْ لَكَ بِالْإِشْرَاقِ وَ الْأَصِيلِ  
 مِنْ طَالِبٍ وَ صَاحِبِ قَتِيلٍ      وَ الدَّهْرُ لَا يَقْنَعُ بِالْبَدِيلِ  
 وَ إِنَّمَا الْأَمْرُ إِلَى الْجَلِيلِ      وَ كُلُّ حَيٍّ سَالِكِ سَبِيلِ  
 يا أُخْتَاهُ تَعَزَّى بِعَزَائِ اللَّهِ ...  
 وَأَعْلَمِي أَنَّ أَهْلَ الْأَرْضِ يُمُوتُونَ وَأَهْلَ السَّمَاءِ لَا يَبْقُونَ  
 وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ بِقُدْرَتِهِ  
 وَيَبْعَثُ الْخَلْقَ فَيَعُودُونَ وَهُوَ فَزْدٌ وَخَدُّهُ  
 أَبِي حَبِيبٍ مَتَّى وَ أُمِّي حَبِيبٍ مَتَّى وَ أَخِي حَبِيبٍ مَتَّى وَ لِي وَ لَهُمْ  
 وَ لِكُلِّ مُسْلِمٍ بِرَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ ...  
 يا أُخْتَاهُ يَا أُمَّ كُنُوتٍ يَا فَاطِمَةَ يَا رَبَّابُ

انظرن إذا قُتِلْتُ فَلَا تَشْفُقْنَ عَلَيَّ جَبِيًّا  
وَلَا تَحْمُسِنَّ وَجْهًا وَلَا تَثْقُلْنَ هَجْرًا

*Îâ dahru uffîn laka min jalîli*

*Kam laka bil ishrâqi ûal aşîli*

*Min şâhibin au tâlibin qatîli*

*Ûad dahru lâ îaqna 'u bil badîli*

*Ûa innamâl amru ilâl yalîli*

*Ûa kul-lu hâiîn sâlikun sabîli*

*...Îâ ujtâhu! ta'azzâ bi'azzâil-lâhi ûa lamî anna ahlal ardi îamûtûna ûa ahalas-samâi lâ  
îabqûna ûa anna kul-la shaiin hâlikun il-lâ ûayhal-lâhil-lađi jalaqal arda biqudratihi  
Ûa îab'azul jalqa faîa 'udûna ûa hûa fardun ûahdahu. Abî jaîrun minnî ûa ummî jaîrun minnî  
ûa ajî jaîrun minnî ûa lâ ûa lahum û likul-li muslimin birasûlil-lâhi usuatun... îâ ujtâhu! Îâ  
Umma Kulzûma! Îâ Fâtîmatu! Îâ Rabâbu! Ûndurna idâ qutiltu falâ tashquqna 'alaîa yaîban  
ûa lâ tajmushna ûayhan ûa la taqulna hayran.*

Explicación de los vocablos:

Îshrâq, إِشْرَاق: 'salida del sol', 'comienzo de la salida del sol'.

Aşîl, أَصِيل: 'momento del crepúsculo'.

Şâhib, صَاحِب: 'ayudante', 'amigo'.

Tâlib, طَالِب: 'buscador', 'aficionado'.

Badîl, بَدِيل: 'a cambio de...'

Ta'azzâ, تَعَزَّى: 'tuvo paciencia y tolerancia'.

Usuatun, أُسْوَةٌ: 'modelo'.

Tashquqna, تَشَقَّقْنَ: 'de la raíz shaqqa, 'romper algo'. Tashquqna: 'rasgarse las vestiduras', 'no rasgauen sus vestiduras'.

Yâib, جَيْب: 'parte superior de la ropa, escote'.

Jamshu ûayhin, حَمْسٌ وَجْهٍ: 'rasguñarse el rostro'.

Hayr, هَجْر: 'delirio', 'decir palabras inadecuadas'.

Se transmite del Imam Saÿyad (la paz sea con él y su descendencia): “En la noche de *‘Ashurâ* mi padre estaba sentado en la carpa con algunos de los compañeros y Yâûn, el sirviente de Abû Dar, estaba preparando la espada. El Imam, en ese momento, estaba cantando y recitando algunos poemas que decían:

“Oh mundo, uf<sup>2</sup>a la amistad contigo. ¡Cuántos de tus amigos y buscadores matas por las mañanas y tardes!

Y aún, con el cambio, no quedas conforme. Ciertamente que las obras dependen de Dios, Majestuoso. Y cada persona viva es transeúnte de este camino”.

El Imam Saÿyad (la paz sea con él) continúa: “A partir de estas estrofas, entendí que su objetivo era anunciar su muerte y martirio. Mis ojos se llenaron de lágrimas, pero me contuve de llorar. Mi tía Zainab- que estaba sentada junto a mi lecho- al oírlas, esperó que los compañeros del Imam salieran para entrar a la tienda y luego le dijo: ‘Ay de mí, ojalá hubiera muerto y no hubiera presenciado este día. Oh, legado de mis antepasados y refugio de los que permanecen, es como si hoy hubiera perdido a todos mis seres queridos juntos y esto me revive

<sup>2</sup>N. de la T.: Uf es una expresión árabe para despreciar y criticar.

a mí la pérdida de mi padre ‘Alí, de mi madre Fâṭima Zahrâ y de mi hermano Ḥasan (la paz de Dios sea con todos ellos)’. El Imam (la paz sea con él) consoló a su hermana recomendándole paciencia y tolerancia, diciendo:

Oh, querida hermana, dirígete hacia el camino de la paciencia y entereza con la ayuda de Dios. Sabe que toda la gente del mundo muere, tampoco los habitantes de los cielos quedarán y, ciertamente, toda cosa perecerá, excepto Dios, Quien ha creado la Tierra con su poderío, resucitará a las criaturas y regresarán, Dios es Uno y Único.

Mi padre fue mejor que yo, mi madre fue mejor que yo; y mi hermano fue mejor que yo; y todos ellos se apresuraron hacia la otra vida. El enviado de Dios es el mejor modelo para mí, para ellos y para cada musulmán”. Luego, agregó: “Oh, querida hermana (Zainab), oh Umma Kulzûm (otra de sus hermanas), oh Fâṭima (su hija), oh Rabâb (su esposa y madre de ‘Alí Aşğar), luego de mi martirio no rasguen sus vestiduras ni rasguñen sus rostros y no expresen ninguna palabra que no se espere que ustedes digan”.

## El Imam recita el Corán en la noche de ‘Āshûrâ

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ لِيُزَادُوا إِثْمًا وَهُمْ وَعَدَابٌ مُّهِينٌ (178) مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْعَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِن رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ وَاِنْ تُؤْمِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَلَكُمْ اَجْرٌ عَظِيْمٌ (179)

*Ūa lâ iâhsabannal-ladîna kafarû annamâ numlî lahum jairul-lianfusahim innamâ numlî lahum liazdâdû izman ūa lahum ‘adâbun muhîn. Mâ kânal-lâhu liiâḍaral muminîna ‘alâ mâ antum ‘alâihi ḥattâ iamîzâl jabîza minat taîibi ūa mâ kânal-lâhu liiutli’akum ‘alâl gaîbi ūa lakinnal-lâha iâytâbî mir-rusulihî man iashâu faâminû bil-lâhi ūa rusûlihî ūa in tuminû ūataqû falakum aÿrun ‘aḍîm. (Corán, 3:178, 179)*

(Que aquellos que no creen, no piensen que si les damos un plazo es para su bien. En verdad, les concedemos un plazo para que acumulen malas acciones. Para ellos hay un castigo humillante. Dios no va a dejar a los creyentes en el estado en el que os encontráis, sin separar al malo del bueno, ni va Dios a mostraros lo que está oculto a los sentidos, pero Dios escoge de entre sus profetas a quien Él quiere. Así pues, cree en Dios y en sus mensajeros. Si creéis y teméis, tendréis una recompensa inmensa). (Corán, 3: 178 y 179)

Explicación de los vocablos:

Īhsabanna, يَحْسَبَنَّ: de la raíz ḥasiba, iahsibu, ‘imaginan’.

Numlî, نُمَلِّي: de la raíz imlâ, ‘damos plazo’, ‘postergamos’.

Muhîn, مُهِين: ‘humillante’.

Īḍaru, يَذَرُ: de la raíz ūḍarah, ‘lo abandonó’.

Īamîzu, يَمِيزُ: de la raíz maîza, ‘separa’.

Traducción y explicación:

La noche previa a los sucesos de ‘Āshûrâ, entre las carpas del Imam Ḥusâin, había un extraordinario movimiento y entusiasmo. Uno preparaba su arma; otro adoraba a Dios recitando confidencias; otro entonaba el Corán. Los relatores cuentan que se oían de las carpas ruidos como si fuesen abejas, entre los que rezaban parados y los que rezaban sentados, los que hacían genuflexiones y los que se prosternaban en la oración.

Relata Ḍaḥḥâk Ibn ‘Abdullah Mushriqî: “Aquella noche, un grupo de las huestes de Omar Ibn Saad, montado a caballo, venía atrás de las carpas del Imam Ḥusaîn (la paz sea con él) para controlar todo el tiempo. Uno de ellos escuchó al Imam recitar estas palabras y se dio cuenta de que era él, entonces dijo: “Por Dios que estas buenas personas a las que la aleya se refiere somos nosotros, somos quienes Dios separó de vosotros”.

Buraîr, uno de los compañeros del Imam, se le acercó y le contestó: “Oh, hombre corrupto, Dios te puso en la fila de los impuros, vuelve hacia nosotros y arrepiéntete de este gran pecado porque juro por Dios que nosotros somos los purificados”. El hombre, burlando, dijo: “Y yo soy testigo de ello”. Luego, regresó a su gente.<sup>3</sup>

### La escena de la prueba

El Imam (la paz sea con él), a través de la elección de estas aleyas, en la noche de ‘*Āshûrâ* y en esas especiales condiciones, quiso explicar la situación de los dos grupos que estaban enfrentados.

La primera aleya explica la filosofía de la aparente superioridad del grupo opresor y criminal, que no debe ser causa de tristeza y desánimo para los creyentes, pues este triunfo es provisorio y es sólo un plazo de parte de Dios para que los opresores puedan mostrar su esencia de mejor forma, entrando así, en una mayor corrupción y pecado.

Esta es una oportunidad táctica. Cualquier grupo, gobierno y persona que emplee un método tirano es un ejemplo de esta ley divina y debe prepararse para el día en que el castigo de Dios lo alcance del peor modo.

Pero la segunda aleya explica que si las personas creyentes, alguna vez, pasan por aflicciones e infortunios y, aparentemente, se enfrentan con la frustración y fracaso, también es para ser probados, para que los puros se separen de los impuros y los buenos de los malos.

Este tema no se limita a la escena de ‘*Āshûrâ* y al desierto de Karbalá que -en todas sus dimensiones- fue una de las pruebas más grandes de la historia de la humanidad, sino que toda la historia y todo el mundo, con su grandeza, es una prueba para todos los seres humanos, puesto que “cada día es ‘*Āshûrâ* y cada tierra es Karbalá”.

## El sueño del Imam en la noche de ‘Āshûrâ

إِنِّي رَأَيْتُ فِي مَنَامِي كَأَنَّ كِلَابًا قَدْ شَدَّتْ عَلَيَّ تَنْهَشُنِي  
وَفِيهَا كَلْبٌ أَبْفَعُ رَأْيَيْتُهُ أَشَدَّهَا  
وَاطْنُ أَنْ الذِّي يَتَوَلَّى قَتْلِي رَجُلٌ أَبْرَصُ مِنْ هَوْلَاءِ الْقَوْمِ  
وَإِنِّي رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ بَعْدَ ذَلِكَ وَمَعَهُ جَمَاعَةٌ مِنْ أَصْحَابِهِ  
وَهُوَ يَقُولُ أَنْتَ شَهِيدٌ هَذِهِ الْأُمَّةِ  
وَقَدْ اسْتَبَشَّرْتُكَ أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَأَهْلُ الصَّفِيحِ الْأَعْلَى  
وَلْيَكُنْ إِفْطَارُكَ عِنْدِي اللَّيْلَةَ عَجَلْ

<sup>3</sup> TABARÎ, M., *Târîj*, “Ĥaûâdeze Sâl 61”, pág. 324, 325; MUFÎD, Sheij, *Irshâd*, pág. 233.

وَلَا تُؤَخِّرْ فَهَذَا مَلَكٌ قَدْ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْخُذَ دَمَكَ فِي قَارُورَةٍ خَضْرَاءَ  
فَهَذَا مَا رَأَيْتُ وَقَدْ آتَيْتَ الْأَمْرَ وَأَقْتَرَبَ الرَّحِيلُ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا لَا شَكَّ فِيهِ

*Innî raaîtu fî manâmi kaanna kilâban qad shaddat ‘alaîña tanhashunî ûa fihâ kalbun abqa ‘u  
raîtuhu ashaddahâ ûa ađunnu annal-lađî îataûal-lâ qatlî rajjulun abraşu min hâuûlâil qaûmi.  
Ûa innî raaîtu rasûlal-lâhi ba’da đâlika ûa ma’ahu įjamâ’atun min aşhâbihi, ûa hûa îaqûlu:  
“Anta shahîdu hâđihil ummatî ûa qad istabshara bika ahluş-samâûati ûa ahluş safîhîl a’lâ  
ûalîakun iftâruka ‘indîl-laîlata ‘ajjîl ûa lâ tuajjir fahâđâ malakun qad nazala min as-samâi  
liîajuđa damaka fî qârûratin jadråa”.*

*Fahâđâ mâ raaîtu ûa qad anifal amru ûaqtarabar-raĥîlu min hâđihid-dunîa lâ shakka fîhi.*

Explicación de vocablos:

Shaddat ‘alaîña, شَدَّتْ عَلَيَّ: ‘me atacó’.

Naĥsh, نَهَشَ: ‘morder, romper’.

Abqa’, أَبْقَعَ: ‘blanco y negro’.

Abraş, أَبْرَصَ: ‘padecer el mal de psoriasis’.

Istibshâr, اسْتَبْشَرَ: ‘albriciar, alegrar, estar contento’.

Safîhu a’lâ, صَفِيحٌ أَعْلَى: ‘el mundo angelical elevado’.

Qârurah, قَارُورَةٌ: ‘frasco’.

Ânifa, أَنْفَتَ: ‘llegó’.

Raĥîl رَحِيلٌ: ‘momento de partir’.

Traducción y explicación:

El autor de *Nafasul Mahmûm*, Sheij Abbas Qumi, relata del sabio Şadûq que en las últimas horas de la noche se apoderó del Imam un sueño liviano que, al despertar luego, dijo a sus fieles: “He soñado que unos perros me atacaban intensamente. El más acérrimo de ellos era un perro blanco y negro. Este sueño muestra que entre ellos, quien me matará, será una persona que padece la enfermedad de psoriasis”. Luego continuó: “Luego de este sueño, vi al enviado de Dios junto a un grupo de sus fieles que me dijo: “Tú eres el mártir de esta comunidad, todos los habitantes de los cielos y el exaltado trono divino albrician tu llegada. Tú, esta noche, estarás junto a nosotros en el momento del desayuno<sup>4</sup>, apúrate y no demores, pues ya ha venido un ángel para recoger tu sangre en un frasco verde”. Este fue el sueño que tuve y ya se ha acercado el momento de ese martirio y el traslado de esta vida, indudablemente”.

### Imagen de la realidad en forma de una “visión”

Aquello que sucedería más tarde le había sido anticipado al Imam en forma de una visión o premonición y, de este modo, lo explicó a sus fieles sinceros y sacrificados para que no les quede nada oculto.

Todas las verdades que en la mañana del siguiente día (el día de ‘*Áshurâ*) se harían realidad se habían presentado en ese sueño: el martirio del Imam, las características del asesino, el encuentro con el enviado de Dios, el recibimiento de los ángeles al Imam y el recogimiento de su sangre que siempre estará drenando por las venas de sus seguidores.

<sup>4</sup> N. de la T.: la palabra *Iftâr* significa “desayuno luego de una jornada de ayuno”.

## El mundo, cárcel del creyente: palabras del Imam a sus compañeros

... صَبْرًا يَا بَنِي الْكِرَامِ فَمَا الْمَوْتُ إِلَّا قَنْطَرَةٌ تَعْبُرُ بِكُمْ عَنِ الْبُؤْسِ وَالضَّرَاءِ إِلَى الْجَنَانِ الْوَاسِعَةِ وَالنَّعِيمِ الدَّائِمَةِ فَأَيُّكُمْ يَكْرَهُ أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ سِجْنٍ إِلَى قَصْرِ وَمَا هُوَ لِإِعْدَائِكُمْ إِلَّا كَمَنْ يَنْتَقِلُ مِنْ قَصْرِ إِلَى سِجْنٍ وَعَذَابٍ إِنَّ أَبِي حَدَّثَنِي عَنْ رَسُولِ اللَّهِ إِنَّ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِ وَالْمَوْتُ جِسْرٌ هُوَ لَاءِ إِلَى جَنَائِهِمْ وَجِسْرٌ هُوَ لَاءِ إِلَى جَحِيمِهِمْ مَا كُذِّبْتُ وَلَا كُذِّبْتُ

...*Ṣabran îa banîl-kirâm! Famâl maûtu il-lâ qanṭaratan ta'buru bikum 'an ilbu'si ûadarrâi ilâl yinânîl ûâsi'ati ûan-ni 'amid-dâimati faaîṭukum îakrahu an îantaqila min siyñin ilâ qaşrin ûa mâ hûa lia'dâikum il-lâkaman întaqilu min qaşrin ilâ siyñin ûa 'aḏâbin inna abî haddazzanî 'an rasûlil-lâhi: innad-dunîâ siyñul mumin ûa yannatul kâfir, ûal maûtu yisru hâulâi ilâ yinânihim ûa yisru hâulâi ilâ yahîmihim*, mâ kuḏibtu ûa lâ kaḏibtu.

(Paciencia, oh hijos de los nobles, la muerte no es más que un puente que os hace atravesar de los infortunios y desdicha hacia inmensos paraísos y mercedes eternas. Entonces ¿a quién de vosotros le disgusta trasladarse de la cárcel hacia el palacio? Y ciertamente, que esta muerte, para vuestros enemigos, no es más que un traslado desde el palacio hacia la cárcel y el castigo. Ciertamente que mi padre me ha relatado el *ḥadîz* del enviado de Dios que dice: “Ciertamente que el mundo es la cárcel del creyente y el paraíso del incrédulo; y la muerte es el puente de los primeros hacia sus paraísos, y de los segundos hacia sus infiernos. No me han mentido ni tampoco yo he mentido”).

Explicación de los vocablos:

Qanṭarah, قَنْطَرَةٌ: 'puente'.

Bûs, بُؤْس: 'desdicha'.

Ḍarrâ, ضَرَاء: 'día del infortunio'.

Yinân, جَنَّان: pl. de Yannah, 'paraíso'.

Yahîm, جَحِيم: 'infierno'.

El Shej Ṣadûq (Dios tenga misericordia de él) relata del Imam Saÿyâd (la paz sea con él): “El día de *‘Ashûrâ*, en el momento en que la batalla se había intensificado y la situación se había tornado difícil para el Imam Ḥusaîn (la paz sea con él), algunos de sus fieles se dieron cuenta de que algunos combatientes empalidecieron al observar la dura batalla y al ver los cuerpos de sus compañeros en pedazos, conscientes de que se acercaba el turno de su martirio, luego, el temblor se apoderó de ellos. No obstante, el propio Imam y un grupo de sus fieles más cercanos, contrariamente al primer grupo, cuando la batalla se hacía más intensa y la distancia hacia el martirio disminuía, sus rostros se volvían más vigorosos, a la vez que sentían más sosiego y tranquilidad.

Los primeros, al observar esta interesante escena y la valentía extraordinaria de sus compañeros, se sorprendieron y señalaban el rostro espiritual y vigoroso del Imam Ḥusaîn (la paz sea con él) y decía: “Mírenlo, no tiene temor alguno de la muerte”. Cuando el Imam escuchó sus palabras les dijo: “Paciencia, oh hijos de los nobles y generosos... ”.

La súplica del Imam en la mañana del día de *‘Ashûrâ*

اللَّهُمَّ أَنْتَ تَقِي فِي كُلِّ كَرْبٍ وَرَجَائِي فِي كُلِّ شِدَّةٍ

وَأَنْتَ لِي فِي كُلِّ أَمْرٍ نَزَلَ بِي ثِقَةٌ وَعُدَّةٌ كَمَ مِنْ هَمِّ يَضْعَفُ فِيهِ الْمُؤَادُ لِلَّهِ

وَتَقَلُّ فِيهِ الْحَيْلَةَ وَيَحْذُلُ فِيهِ الصَّادِقُ وَيَشْمَتُ فِيهِ الْعَدُوُّ أَنْزَلْتَهُ بِكَ  
وَشَكَوْتُهُ إِلَيْكَ رَغْبَةً مِّنِّي إِلَيْكَ عَمَّنْ سِوَاكَ فَكَشَفْتَهُ  
وَفَرَجْتَهُ فَأَنْتَ وَلِيُّ كُلِّ نِعْمَةٍ وَمُنْتَهَى كُلِّ رَغْبَةٍ

*Al-lahumma anta ziqatî fî kul-li karbin ûa raÿâi fî kul-li shiddatin ûa anta lâ fî kul-li amrin  
nazala bî ziqatun ûa 'uddatun kam min hammin îad'ufu fîhil fûâdu lil-lâh.*

*Ûa taql-lu fîhi hîlatu ûa îajdulu fîhiş şadîqu ûa îashmatu fîhil 'aduû anzalathu bika ûa  
shakaûtuhu ilaika raġbata minnî ilaika 'amman siûâka fakashaftahu ûa farraytahu fa anta  
ûalîu kul-li ni'matin ûa muntahâ kûl-li raġbatin.*

Explicación de vocablos:

Ziqah, ثِقَّة: 'de confianza, apoyo'.

Raÿâ', رَجَاء: 'esperanza'.

'Uddah, عُدَّة: 'arma', 'fuerza'.

Fûâd, فُؤَاد: 'corazón'.

Ĥîlah, حَيْلَة: 'solución'.

Jaql, حَذَل: 'humillar', 'ser indiferente'.

lashmutu, يَشْمَتُ: shámita (pasado), iashmutu (presente): 'reprocha'.

Traducción y explicación:

El Imam, luego de realizar la oración de la mañana, ordenó las filas de su hueste y le asignó a cada comandante su función.

En este momento, 'Umar Ibn Sa'd también estaba ocupado en ordenar las filas de sus hombres. Cuando los ojos del Imam cayeron sobre el numeroso ejército del enemigo, elevó sus manos diciendo la siguiente súplica:

Oh, Dios mío, Tú eres mi confianza en cada aflicción, y mi esperanza en cada tribulación. Y tú eres para mí mi arma y mi refugio en cada dificultad que cae sobre mí. ¡Qué dolores tan fuertes que quiebran los corazones, los desarman y cierran el camino a cualquier solución; dolores letales que al percibirlos provocan la humillación y alejamiento de los amigos y la recriminación de los enemigos! En tal situación, Dios mío, me quejo [de ellos] ante Ti debido a mi afinidad hacia Ti; sólo he recurrido a Ti y he vedado mi esperanza en cualquier otro, fuera de Ti; y Tú eres Quien me ha salvado; y Quien me ha despejado y solucionado montañas de tristezas, y Quien me ha aliviado y respondido. Tú eres el Dueño de cada gracia y merced y eres mi máximo anhelo y meta.

Extraído del libro: Palabras del Imam Ĥusaîn Ibn 'Alî (P) Desde Medina hasta Karbalá; Editorial Elhame Shargh

Derechos reservados. Se permite copiar citando la fuente  
Fundación Cultural Oriente, [www.islamoreinte.com](http://www.islamoreinte.com)